



SYLVIA CHASSAING

Maîtresse de conférence
en littérature russe contemporaine et traduction

Contact

sylvia.chassaing@inalco.fr

Civilités

Née le 27/08/1988
À Nancy (54)

Langues

- Français et polonais : langues maternelles.
- Russe : courant (pratique de la traduction, séjours longs en Russie), TRKI C1.
- Anglais : courant, niveau universitaire (rédaction d'articles de recherche).
- Allemand : niveau B1-B2.
- Turc : notions.

Références



Coordinatrice du projet ANR
ArtAtWAR



artatwar.gitpages.huma-num.fr/



anr[®]



Parcours professionnel

Depuis 2023

Maîtresse de conférence (section 13) à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Paris), membre du Centre de recherche Europes-Eurasie.

2021 - 2022

ATER à l'université de Toulouse 2 Jean-Jaurès.

2018 - 2021

Enseignante-résidente (Sorbonne Université) au Collège Universitaire Français de Moscou dans l'Université d'Etat de Moscou (MGU), chercheuse associée au Centre d'études franco-russes.

2017 - 2018

ATER à mi-temps à l'université Paris-8 Vincennes Saint-Denis.

2014 - 2017

Monitorat en licence à l'université Paris-8 Vincennes Saint-Denis – 192h : conception du syllabus et choix du corpus.



Formations

2014 - 2020

Doctorat en littérature comparée à l'université Paris-8, sous la direction de Lionel Ruffel : « Écrits d'artistes contemporains en France, aux États-Unis et en Russie depuis les années 1990 », soutenu le 27 novembre 2020. Membres du jury : Brigitte Félix (présidente), Jean-Paul Engélibert (rapporteur), Tiphaine Samoyault (rapporteur), Pascal Mougin, Natalia Smolianskaia, Lionel Ruffel.
Qualification en section 9, 10 et 13 du CNU.

2013 - 2014

- Obtention du diplôme de l'ENS - département Littératures et Langues, avec un rattachement secondaire au département d'Histoire et Théorie des Arts.
- Non-degree visiting graduate student à Columbia University à New York (cours suivis en littératures d'Europe centrale, russe, histoire de l'art).

2012 - 2013

Agrégation de Lettres Modernes (rang : 12e).

ORGANISATION D'ÉVÉNEMENTS

2025

- Co-organisation des journées d'études de l'Observatoire du sensible, « Explorer les formes de la violence dans la société poutinienne à travers la littérature contemporaine » (avec Claire Delaunay, Guilhem Pousson, Domenico Scagliusi, Mariia Turgieva), INALCO/Sorbonne, 3-4 décembre 2025, appel à communications.
- À partir de septembre 2025 : Membre du projet ANR « ArtAtWar » dirigé par Victoire Feuillebois.
- Co-organisatrice du colloque international « Entrer en littérature » (avec Raphaëlle Brin, Zoé Carle, Adrien Chassain, Hélène Martinelli et Giedrė Šabasevičiūtė), ENS de Lyon, 27-29 mars 2025, appel à communications.
- Co-organisatrice du colloque international « Être écrivain.e sous Poutine : retour sur vingt ans d'histoire littéraire » (avec Antoine Nicolle), Inalco, 6-7 mars 2025, appel à communications.

2024

- Co-responsable (avec Laurent Coumel et Julien Vercueil) de l'Observatoire de la Russie contemporaine (INALCO) depuis septembre 2024.
- Co-responsable (avec Claire Delaunay, Guilhem Pousson, Domenico Scagliusi et Mariia Turgieva) du cycle de rencontres « L'Observatoire du sensible : Prendre le pouls de la société russe à travers la littérature » (Sorbonne Université) depuis septembre 2024.

2019 - 2021

- Co-responsable du séminaire de traduction russo-français (avec Antoine Nicolle) au Centre d'études franco-russes de Moscou en 2019-2021.

2016

- Co-organisation de la journée d'étude « Fins-de-siècle : fin de l'art ? » à l'université Paris-8 en mai 2016 (avec Cyril Barde et Hermeline Pernoud).

PUBLICATIONS

Traductions

- Maria Janion, « La démocratie est-elle de genre masculin ? », in Mateusz Chmurski et Hélène Martinelli (dir.), *Devenir-sœur. Repères dans un siècle de féminismes polonais*, Paris, Michalon, 2024.
- Daria Serenko, *Les filles et les institutions*, Caen, Sampizdat, 2023.
- Alexandre Brener, *Pistolet à la pisse*, Caen, Sampizdat, 2021 (avec Antoine Nicolle).

Numéros de revue et actes de colloque

- Revue *Slavica Occitania*, n°63, « Ecrire sous Poutine » [issu du colloque de mars 2025], à paraître en 2026.
- *Fins-de-siècle : fin de l'art ?*, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2017, (avec Cyril Barde et Hermeline Pernoud).

Articles

- « En guerre contre le vivant : les écoféminismes littéraires russes face au régime poutinien », actes du colloque « Eco-féminismes européens », 14-15 novembre 2024, Université de Haute-Alsace, à paraître.
- « Du matrimoine à la sororité : Articuler traduction, édition et enseignement de l'écriture créative dans la Russie des années 2010 et 2020 », *ILCEA*, n°60, 2025.
- « Actionnisme moscovite et nihilisme : quelques réflexions sur une comparaison », *Slavica Occitania*, n°60, 2025.
- « Artistes contestataires dans l'espace public post-soviétique : formes et évolution de l'actionnisme moscovite. », *La Revue russe*, 2023, n°61.
- « Robots poètes chez Stanisław Lem : Réflexions sur la nécessaire étrangeté de la langue littéraire en contexte soviétique », *Res Futurae*, décembre 2020.
- « Manifester en silence ? #Tikhiypiket ou l'activisme littéraire à l'heure des réseaux sociaux », *Essais*, Université de Bordeaux-Montaigne, 2019.
- Mitenko, Pavel (co-écrit), « Tret'a volna akcionizma : iskusstvo svobodnogo dejstvija vo vremja reakcji » [La troisième vague de l'actionnisme : l'art de l'acte libre en période réactionnaire], *Moskovskij Khudozestvennyj Zurnal [La Revue d'art de Moscou]*, n°102, 2017.

Contribution à des ouvrages

- « Que fait la littérature russe au réalisme magique ? Formes et enjeux du recours au surnaturel dans la prose russe contemporaine », Vanessa Besand et Pauline Franchini (dirs.), *Le Réalisme magique et ses définitions: mode majeur ou mineur*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2026.

COMMUNICATIONS

Conférences

- Conférence « Penser et enseigner la littérature en Russie contemporaine » à destination des enseignants stagiaire de l'enseignement secondaire, Académie de Créteil, 31 mars 2025.
- Cycle de conférences au sein du séminaire « France-Russie : regards croisés », Sorbonne Université, 6 et 8 avril 2022 : Quelques éléments de contexte sur l'art politique dans la Russie post-soviétique (performance et littérature).

Interventions en colloques et journées d'étude

- « Tuer le mâle : enjeux de la représentation des violences réactionnelles dans la prose russophone contemporaine », Journées d'études de l'Observatoire du sensible, 3-4 décembre 2025, INALCO/Sorbonne Université.
- « En guerre contre le vivant : les écoféminismes littéraires russes face au régime poutinien », colloque « Ecoféminismes européens », 14-15 novembre 2024, Université de Haute-Alsace, à paraître.
- « Representations of domestic violence in Russian contemporary prose: ethics and pragmatics. », Journée d'études « Genre et violences en Europe et en Eurasie contemporaines », mai 2024, Paris.

- ♦ « Que fait la littérature russe au réalisme magique ? Formes et enjeux du recours au surnaturel dans la prose russe contemporaine. », colloque « Le réalisme magique et ses définitions : mode majeur ou mode mineur ? », novembre 2023, Dijon, France.
- ♦ « Mobiliser la littérature : discours récents des institutions publiques russes sur les écrivains et la guerre », Journées d'étude du GDRus 2023, Nanterre, INALCO, « Espaces et sociétés (post-)soviétiques à l'épreuve de la guerre : ruptures, traumatismes, reconstructions ».
- ♦ « Prises de position du milieu littéraire russe autour de la guerre de la Russie contre l'Ukraine », le 18 mai 2022, journée d'étude « La société russe face à la guerre en Ukraine » organisée par Anna Zaytseva, Université Toulouse 2 Jean-Jaurès.
- ♦ « Littérature et art contemporain », le 21 octobre 2016, journée d'étude Nouvelles perspectives de la recherche en littérature comparée, ENS de Lyon.
- ♦ « Fictions de l'œuvre d'art chez Édouard Levé et Ilya et Emilia Kabakov », le 26 juillet 2016, Congrès de l'Association Internationale de Littérature Comparée 2016, panel "Media, mediation, fiction. Medium as a language?", Université de Vienne [publication à venir].
- ♦ « Robots poètes chez Stanisław Lem : Réflexions sur la nécessaire étrangeté de la langue littéraire en contexte soviétique », le 8 juin 2017, colloque « Altérité et étrangeté dans le récit bref de science-fiction », Université Toulouse-2.

AUTRES PROJETS

Co-gestion jusqu'en 2025 avec Antoine Nicolle de l'édition associative Sampizdat dédiée à la traduction et à la publication de textes issus de l'underground et des milieux alternatifs russes à partir des années 1980. Traductions :

- ♦ Aleksandr Brener, *Pistolet à la pisse*, 2021 (co-traduction avec Antoine Nicolle).
- ♦ Daria Serenko, *Les filles et les institutions*, 2023.